

Discurso, cultura, emoción; prácticas discursivas interculturales, transculturales y alternativas

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

ROGELIO G. GARZA RIVERA
RECTOR

CARMEN DEL ROSARIO DE LA FUENTE GARCÍA
SECRETARIA GENERAL

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

LUDIVINA CANTÚ ORTIZ
DIRECTORA

JOSÉ JAVIER VILLARREAL
SECRETARIO DE PRODUCCIÓN EDITORIAL



Diseño de portada y edición ebook: Antonio Esquivel Torres Treviño

Asistentes de edición: Mariel González Gallegos y Mónica Melissa Escobedo Zamorán

D.R. © Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León
Ciudad Universitaria, Apartado Postal 10, Sucursal F
C.P. 66455 San Nicolás de los Garza, N. L., México
Tel.: 8376-0620 / 83760780 / 8352-4250 / 8352-4259 / Fax: 8352-5690

ISBN 978-607-27-0938-6

Primera edición: septiembre de 2018

Prohibida la reproducción y la transmisión total o parcial de esta obra en cualquier forma, ya sea electrónica o mecánica, incluso fotocopia o sistema para recuperar información, sin permiso de la institución responsable de la edición.

Impreso en México *Printed in México*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
RÓGELIO G. GARZA RIVERA / RECTOR

CARMEN DEL ROSARIO DE LA FUENTE GARCÍA / SECRETARIA GENERAL

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
LUDIVINA CANTÚ ORTIZ / DIRECTORA

CUERPO ACADÉMICO CAC-UANL 245: "LENGUAJES, DISCURSOS, SEMIÓTICAS,
ESTUDIOS DE LA CULTURA EN LA REGIÓN"
MARÍA EUGENIA FLORES TREVIÑO / LÍDER



ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS DEL DISCURSO/
DELEGACIÓN MÉXICO / MARÍA EUGENIA FLORES TREVIÑO



Cuerpo Académico
Análisis del Discurso y Semiótica de la Cultura

ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA
JULIETA VALLE ESQUIVEL / DIRECTORA

CUERPO ACADÉMICO CAEC ENAH 4: "ANÁLISIS DEL DISCURSO
Y SEMIÓTICA DE LA CULTURA"
JULIETA HAIDAR / LÍDER



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ
JUAN IGNACIO CAMARGO NASSAR / RECTOR

CUERPO ACADÉMICO CABCUACJ 101: "ESTUDIOS DE DISCURSOS, CULTURAS Y
GÉNERO"
CLARA EUGENIA ROJAS BLANCO / LÍDER



ESCUELA NORMAL SUPERIOR "PROFR. MOISÉS SÁENZ GARZA"

HUMBERTO LEAL MARTÍNEZ / DIRECTOR GENERAL

CUERPO ACADÉMICO CAEF-ENSMSG 3: "DISCURSO, EDUCACIÓN Y SOCIEDAD"
ERNESTO DE LOS SANTOS DOMÍNGUEZ / LÍDER

ÍNDICE

PRESENTACIÓN X

PARTE I. DISCURSO Y

EPISTEMOLOGÍA 2

ARGUMENTACIÓN VISUAL/EMOCIONAL:

MODELOS ANALÍTICOS

Julieta Haidar 3

EL DISCURSO ORIGINARIO: SOBRE LA

GEOMETRÍA

Jolanta Klyszcz 31

PROLEGÓMENOS PARA UNA

CONCEPTUALIZACIÓN NO INSTRUMENTAL DEL

DISCURSO EMOCIONAL. EL CASO DEL ARTE

Vivian Romeu 68

PARTE II

DISCURSO, INSTRUMENTALIDAD,

ALTERIDAD, IMAGINARIOS Y MEDIOS

DE COMUNICACIÓN 100

PRODUCCIÓN SEMIÓTICO-DISCURSIVA DE

MEMES ACERCA DE LA REFORMA ENERGÉTICA

Graciela Sánchez Guevara y Marcos Chan Lima 101

LAS REPRESENTACIONES RACISTAS EN LAS

OPINIONES DE LOS USUARIOS DE SITIOS DE

NOTICIAS EN *FACEBOOK*: UN ANÁLISIS POR

MEDIO DE LA TEORÍA DE LA VALORACIÓN

Norma Patricia Sepúlveda Legorreta y María Eugenia

Flores Treviño 130

DINÁMICAS DE LA INTERSUBJETIVIDAD EN

REDES SOCIALES: OBJETIVACIÓN Y

DESHUMANIZACIÓN

Marco Fabio Barrera Márquez y Bernardo Enrique

Pérez Álvarez 176

LA CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DEL INDIO

MEXICANO

Ana Luisa Ramírez Muñoz 203

LA CONSTRUCCIÓN NARRATIVA DE LA

IDENTIDAD DE LAS MUJERES DESPLAZADAS:

UNA APROXIMACIÓN DESDE EL ENFOQUE

DIALÓGICO DEL POSICIONAMIENTO

INTERACCIONAL

Yudi Herrera 224

ESTRATEGIAS DISCURSIVAS PARA LA

DELIMITACIÓN GRUPAL EN DISCURSOS SOBRE

EL NARCOTRÁFICO

<i>Ulises Cruz Cárdenas y Bernardo Enrique Pérez</i> <i>Álvarez</i>	262
PARTE III.	
DISCURSO, PRAGMÁTICA Y SOCIO- PRAGMÁTICA	285
PARA DECIRTE LA VERDAD: LA COMUNIÓN FÁTICA, ACTOS DE HABLA E IMAGEN EN GUADALAJARA, MEXICO <i>Gerrard Mugford y Leilani Ortiz</i>	286
“SACAR” Y “SALIR ADELANTE”: METÁFORAS CONCEPTUALES, EMOCIÓN Y ATENUACIÓN EN EL HABLA DE MONTERREY PRESEEA <i>Xitlally Rivero Romero y Luis Fernando Bañuelos</i>	308
LA TRADUCCIÓN INVERSA DEL ASPECTO INTERCULTURAL DE LA (DES) CORTESÍA E IMAGEN EN TEXTOS LEGALES <i>María Eugenia Martínez Flores y Armando González Salinas</i>	356
LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS DE EDICIÓN BILINGÜE PARA DETECTAR MARCADORES DE ATENUACIÓN/INTENSIFICACIÓN	

<i>Adriana Rodríguez Althon y Armando González Salinas</i>	379
IMPACTO DE LAS REPRESENTACIONES SOCIALES EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA FONOLÓGICA DEL FRANCÉS <i>Orlando Valdez Vega y María Eugenia Flores Treviño</i>	401
PARTE IV.	
DISCURSO, ALTERIDAD, (INTER) CULTURA Y ONTOLOGÍAS	429
ONTOLOGÍAS DE LOS PRINCIPIOS INTEGRALES: INTERCULTURALIDAD SEMIÓTICA Y FILOSÓFICA EN <i>ABYA YALA</i> <i>Pedro Reygadas Robles Gil y Juan Manuel Contreras Colín</i>	430
NATURALEZA Y CUERPO EN LOS PUEBLOS INDÍGENAS. UNA FORMA DE APROXIMARSE A LA COMPRENSIÓN DE LAS ALTERIDADES <i>Ignacio Ramos Beltrán</i>	469
DISCURSO E INTERSEMIOSIS EN RELATOS ORALES SOBRE BRUJERÍA DEL SURESTE DE COAHUILA <i>Gabriel Ignacio Verduzco Arguelles y María Eugenia Flores Treviño</i>	511

IMPACTO DE LAS REPRESENTACIONES SOCIALES EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA FONOLÓGICA DEL FRANCÉS

Orlando Valdez Vega y

María Eugenia Flores Treviño

(Universidad Autónoma de Nuevo León)

Resumen:

Este estudio tiene por objetivo mostrar el rol de las representaciones de la pronunciación del francés en los futuros maestros de esta lengua, originarios de la región noreste de México, en el desarrollo de la competencia fonológica. Los estudios en torno a esta competencia se vuelven indispensables para fortalecer las estrategias de enseñanza-aprendizaje en este campo y favorecer, mediante su desarrollo en los aprendientes de esta lengua extranjera, la comunicación eficaz (Herrero y Andión, 2012). Puesto que las representaciones sociales son

maleables (Ungureanu y Georgescu, 2016), el presente estudio permitirá a estudiosos y didactas del francés como Lengua Extranjera (FLE) brindar propuestas didácticas en las que se tomen en cuenta dichas representaciones para transformarlas y llevar a los estudiantes al desarrollo de un aprendizaje significativo.

Palabras clave: Representaciones sociales, lengua materna, lengua extranjera, competencia fonológica, procesos comunicativos.

Abstract:

The objective of this study is to show the role of the representations of the French pronunciation of the future teachers of this language, originating in the northeastern region of Mexico, in the development of phonological competence. The studies around this competence become essential to strengthen the teaching-learning strategies in this field and favor, through their development in the students of this foreign language, effective communication (Herrero and Andión, 2012). Since the social representations are malleable (Ungureanu and Georgescu, 2016), the present study will allow scholars and students of French as a Foreign Language (FLE) to offer didactic proposals in which these representations are taken into account to transform them and take the students to the development of meaningful learning.

Keywords: Social representations, mother tongue, foreign language, phonological competence, communicative processes.

1. Introducción

Cuando se trata de aprender una lengua extranjera es importante considerar que cada una de ellas posee su propia estructura fónica que requiere ser aprendida para lograr comunicarnos oralmente de manera eficiente. Desde la perspectiva de Blanco y Nogueroles (2014) es necesario aprender la competencia fonológica de la lengua meta, pues gracias a ella desarrollamos la habilidad de percibir y producir los fonemas específicos de la misma.

Trajkova (2014) subraya precisamente la importancia de la formación inicial en fonética correctiva a los futuros docentes de lengua debido al impacto que se tendrá en la enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE) en las aulas. De acuerdo con el autor, un docente que no tuvo una formación en fonética correctiva será incapaz de visualizar la importancia de desarrollar esta competencia en sus futuros alumnos. Pero, además de la

necesidad de una formación en fonética correctiva para el desarrollo de la competencia fonológica, ¿qué otros factores pueden incidir en el desarrollo de esta competencia en el futuro docente de lengua extranjera?

La teoría de las representaciones sociales de Moscovi (1984) abre todo un campo de estudio en el dominio de la enseñanza de lenguas extranjeras. En esta indagación nos interesa adentrarnos en la manera en que las representaciones sociales pueden impactar en el aprendizaje y desarrollo de la competencia fonológica del francés como lengua extranjera (FLE). De acuerdo con estudios realizados acerca de las representaciones de diversas lenguas extranjeras, autores como Arismendi, Ramírez y Arias (2016) o Ungureanu y Georgescu (2016) han comprobado a partir de sus investigaciones que el conocimiento teórico y práctico de los aprendientes podría verse entorpecido debido a creencias preexistentes que generan un obstáculo en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Dada la importancia de desarrollar esta competencia en los aprendientes de lenguas extranjeras, se entiende que es urgente y necesario llevar a cabo investigaciones al respecto para descubrir las particularidades de adaptación al sistema fonético y fonológico de

la lengua meta que experimentan numerosos aprendientes procedentes de diversos grupos lingüísticos para determinar cuáles son los factores que inciden en el aprendizaje y desarrollo de esta competencia.

2. Planteamiento del Problema

La presente investigación se enfoca en describir las representaciones de la pronunciación del francés que tienen los futuros maestros de FLE de la región noreste de México, y de docentes formadores de la licenciatura en Ciencias del Lenguaje, lengua francesa, y ver la manera en que estas representaciones inciden en el desarrollo de la competencia fonológica del francés. A partir de la experiencia del autor, los futuros maestros de FLE del noreste mexicano experimentan durante el proceso de aprendizaje de esta lengua dificultades en el desarrollo de esta competencia, en mayor o menor grado, muchas de ellas persisten frecuentemente hasta el término de su formación e incluso, se siguen manifestando algunas de ellas posteriormente en el uso de esta lengua.

Durante la formación de los futuros maestros de FLE, originarios de la región noreste de México, reciben una corrección en la pronunciación implícitamente en los cursos de lengua de primero a cuarto semestre (francés A1, A2, B1 y B2) y en quinto semestre tienen un curso dedicado de manera explícita a la corrección fonética y fonológica. Sin embargo, el grado de asimilación de los conocimientos a nivel teórico no siempre se ve manifestado oralmente.

En efecto, cuando se aprende una lengua extranjera aparecen errores o equivocaciones (Anabalón y Vivanco, 2014) en la pronunciación del aprendiente debido a que, a menudo, se usa la lengua meta con la influencia del sistema fonológico de la lengua materna, el cual no forzosamente comunica los mismos significados en los procesos comunicativos de la lengua meta. Sobre este asunto, Blanco y Nogueroles (2014) indican que un nivel de competencia fónica insuficiente dificulta, o incluso imposibilita la comunicación tanto a nivel perceptivo como productivo.

Innumerables estudios en este ámbito se han enfocado a las dificultades específicas a nivel perceptivo y productivo, ligados a una falta de desarrollo de la competencia

fonológica. Sin embargo, otro tipo de factores podrían incidir en el desarrollo de esta competencia. Autores como Arismendi, Ramírez y Arias (2016) y Ungureanu y Georgescu (2016) consagran sus investigaciones al estudio de las representaciones de lenguas extranjeras para determinar la manera en que impactan en el aprendizaje de las mismas.

En el contexto mexicano, la enseñanza del francés como lengua extranjera se ha desarrollado en las últimas décadas debido, principalmente, al fenómeno de la globalización. La realización de estudios en esta área del conocimiento es escasa en México, y puesto que el francés es una lengua que se enseña cada vez más en el país, al grado de crear licenciaturas en diversas universidades públicas a nivel nacional para formar a los futuros docentes de esta lengua, se vuelve indispensable orientar esta investigación al estudio de las representaciones de la pronunciación del francés para determinar la manera en que inciden en el desarrollo de la competencia fonético-fonológica.

Este estudio se vuelve fundamental dado el contexto bilingüe en el cual los estudiantes de esta licenciatura aprenden el idioma, y

donde los factores sociales, culturales, lingüísticos y demográficos donde se forman los futuros docentes de FLE pueden intervenir e impactar en el desarrollo de la competencia fonético-fonológica del francés.

3. Propósito del Estudio

El propósito de esta investigación es describir las representaciones de la pronunciación del francés que poseen los futuros maestros de francés como lengua extranjera (FLE) del noreste de México. Asimismo, mostrar la manera en que las representaciones de la pronunciación del francés de los futuros maestros de FLE de la región noreste de México inciden en el desarrollo de la competencia fonético-fonológica del francés.

4. Preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son las representaciones de la pronunciación del francés que tienen los futuros maestros de francés como lengua extranjera (FLE) del noreste de México?

2. ¿Cuáles son las representaciones de la pronunciación del francés que tienen los

docentes de francés de la licenciatura en Ciencias del Lenguaje, lengua francesa, de la UANL?

3. ¿De qué manera las representaciones de la pronunciación del francés de docentes de FLE y de los futuros maestros de FLE del noreste de México inciden en el desarrollo de la competencia fonológica del francés?

5. Justificación del Estudio

Dada la importancia de desarrollar la competencia fonológica en los futuros maestros de FLE de la región noreste de México, frente a las evidentes dificultades fónicas que experimentan numerosos aprendientes mexicanos de esta lengua, se entiende que es urgente y necesario llevar a cabo el presente estudio para describir las representaciones de la pronunciación del francés que inciden en el desarrollo de la competencia fonológica y determinar los factores que lo generan. Esta investigación pretende coadyuvar en la integración del desarrollo de la competencia fonológica en la construcción de una clase de FLE.

6. Las representaciones y la identidad lingüística

De acuerdo con Rubinfeld, Clément, Lussier, Lebrun, y Auger (2006) las representaciones sociales pueden regir nuestros comportamientos, así como la manera de relacionarnos con los demás. Para Ungureanu y Georgescu (2016) ellas teledirigen las relaciones sociales, tanto desde el punto de vista de las actitudes como de la comunicación. Ellas se encuentran tan arraigadas al grado de permitir a una persona dar determinado sentido a su comprensión y a su aprensión del mundo y actuar desde esa plataforma. Asimismo, ellas se transforman únicamente mediante experiencias sucesivas cuestionando las representaciones preexistentes.

Stratilaki (2011) señala que el estudio de las representaciones ha sido abordado desde diversos ámbitos del conocimiento, entre ellos el de la didáctica de lenguas. Este vínculo con las lenguas se vuelve evidente si entendemos que las representaciones reflejan la manera como es concebida la realidad por una sociedad, pero también por cada uno de los individuos sumergidos en un contexto social,

cultural y lingüístico determinado. Estos factores determinan, de una u otra manera, las representaciones sociales.

Ungureanu y Georgescu (2016) subrayan que las representaciones constituyen un elemento estructurador del proceso de apropiación de una lengua. Las representaciones de la lengua materna, de la lengua que se aprende y de sus diferencias están ligadas a ciertas estrategias de aprendizaje de los estudiantes.

Es por esta razón que, de acuerdo con Arismendi, Ramírez y Arias (2016) el estudio de las representaciones sociales es indispensable ya que nos permite profundizar en la relación que un sujeto establece con las diferentes lenguas que habla y estudia. Los autores señalan que las representaciones de los aprendientes de lenguas extranjeras inciden en el proceso de aprendizaje, incitándolo o inhibiéndolo. Ungureanu y Georgescu (2016) coinciden también en afirmar que dicho estudio es importante debido a su repercusión en el aprendizaje, pero además en el grado de confianza del individuo.

Arismendi, Ramírez y Arias (2016) explican que, si se ha tenido alguna experiencia de frustración al aprender determinada lengua extranjera puede ser un

factor que facilite el aprendizaje de otra lengua extranjera contrariamente a lo que podría creerse. Galli (2017) considera la enseñanza-aprendizaje de lenguas como un espacio de encuentro, pero también de separación o incluso de ruptura invitando a la inclusión en lugar de a la exclusión.

La investigación realizada por Arismendi, Ramírez y Arias (2016) con ocho estudiantes colombianos adscritos a una Licenciatura en Lenguas Extranjeras bajo la modalidad de estudiante indígena mostró de manera evidente que las frustraciones experimentadas al inicio del aprendizaje del inglés tuvieron un impacto positivo desde el punto de vista de la disposición al aprendizaje del francés. Esta indagación mostró que los pocos conocimientos previos que los participantes en este estudio tenían del francés al ingresar a la licenciatura representa una gran ventaja para el desarrollo de esta lengua puesto que a los aprendientes indígenas les permite sentirse en igualdad de condiciones que los demás en el proceso de aprendizaje generándoles confianza y tranquilidad.

Ungureanu y Georgescu (2016) en un estudio realizado con alumnos de preparatoria de Rumania respecto a sus representaciones del francés, encontraron que la globalización

impuesta por el inglés como lengua internacional, así como las representaciones que los hablantes rumanos tienen de ella al considerarla como una plataforma que los conduce al éxito tanto en el plano profesional como en el social, son factores que explican el descenso considerable de los alumnos de preparatoria de Rumania que optan hoy en día por el estudio del francés en contraste con el auge que tenía antes de 1989.

En el estudio realizado por Ungureanu y Georgescu (2016) con alumnos de preparatoria de Rumania se enfoca en las representaciones de los jóvenes rumanos y en la manera en la que se relacionan con el proceso de aprendizaje del francés. La encuesta sociolingüística propuesta por Ungureanu y Georgescu (2016) busca establecer una relación entre las representaciones que tienen los alumnos rumanos de preparatoria en cuanto al francés y el aprendizaje de esta lengua. Seis de sus preguntas del instrumento utilizado (5 a la 9 y la 12) se relacionan con la percepción de los jóvenes de preparatoria a nivel de las competencias de aprendizaje, interpersonales, sociales e interculturales. Los autores afirman que estas representaciones sociales no necesitan ser verdaderas, con que se crea en ellas basta.

Galli (2017) menciona que cuando se aprende una lengua segunda o extranjera se crea una especie de intersección entre la lengua y la cultura meta y las del hablante. El autor explica que en esta coyuntura se consolidan los nuevos conocimientos y los componentes comunicacionales de determinada cultura. Pero como lengua y cultura están unidas muy estrechamente, el tipo de interacción genera una clase de intercultura capaz de crear representaciones importantes a considerar para la enseñanza-aprendizaje de la lengua meta.

7. Modelo operativo



El modelo operativo del presente estudio es una representación del contenido y articulación de las partes que integran la investigación. Lo que se busca es comprender la manera en que las representaciones sociales impactan en el desarrollo de la competencia fonológica del francés. En este sentido nos interesa describir las representaciones sociales de los docentes de lengua ya que al tener una parte activa en los procesos de enseñanza-aprendizaje ejercen una influencia, con sus representaciones, en el actuar docente (Vergara, 2015). Las representaciones de estudiantes, por su parte, se van moldeando antes del aprendizaje de la lengua a partir del estatus que se tenga de la lengua extranjera en la región y a través del conocimiento que se va adquiriendo paulatinamente a través de las clases de lengua. Estas representaciones de docentes y estudiantes se manifestarán en los procesos de enseñanza aprendizaje de la pronunciación del francés y, por consiguiente, generan un impacto en el desarrollo de esta competencia.

Se tendrán en esta investigación dos grupos de estudiantes participantes: los que han desarrollado su competencia fonológica solamente a través de los cursos de lengua que corresponde a los alumnos de primero a cuarto

semestre de la licenciatura en Ciencias del Lenguaje (lengua francesa), y los que han recibido en quinto semestre una intervención de autocorrección de la pronunciación, la cual debió permitirles desarrollar aún más la competencia fonológica en un proceso normal. Los datos que se obtengan del comparativo entre estos dos grupos de estudiantes y con el grupo de docentes, permitirá analizar el impacto de las representaciones en el desarrollo de la competencia comunicativa.

8. Metodología

Para este estudio se ha optado por la teoría de las representaciones sociales con el fin de entender aspectos inherentes al proceso de asimilación de la pronunciación de la lengua francesa por parte de los aprendientes de esta lengua originarios de la región noreste de México. Autores como Galli (2017) y Ungureanu y Georgescu (2016) subrayan la importancia del estudio de las representaciones sociales en el área de la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Galli (2017) lo considera fundamental debido a lo que implica para los aprendientes de lenguas entrar en contacto con otros códigos lingüísticos, culturales y sociales.

Particularmente, porque al aprender una lengua extranjera es imprescindible dejar de lado cualquier visión etnocéntrica para abrirse a otras maneras de vivir y de actuar en sociedad. Por otra parte, Ungureanu y Georgescu (2016) señalan que las representaciones son indispensables ya que estas influyen en la calidad del aprendizaje de los aprendientes, en su grado de confianza en el uso de esta lengua extranjera en un contexto social, cultural y político específico.

El estudio de representaciones sociales es esencial para Ungureanu y Georgescu (2016) por el hecho de ser maleables. Esto quiere decir que las representaciones se modifican a partir de las experiencias del entorno social en el que nos encontramos. Lo anterior lleva a estos autores a pensar que podemos entonces también modificarlas mediante una intervención didáctica adecuada. Es en este sentido que las representaciones guardan vínculos estrechos con los procesos de aprendizaje al contribuir en favor o en contra. Este tipo de investigaciones interesan particularmente al didacta encargado de promover el aprendizaje de los estudiantes y es por esta razón que le interesa conocer los diferentes factores que pueden favorecerlo u obstaculizarlo.

El enfoque elegido para esta investigación es de tipo mixto (cualitativo y cuantitativo). En lo que concierne la dimensión cualitativa de esta investigación se enmarcará en lo que Creswell (2007) denomina el estudio de caso. Gagnon (2012) afirma que este tipo de estudio permite una comprensión profunda del fenómeno estudiado, de los procesos implicados y de las personas que participan en él. Es en este sentido que, buscando entender la realidad que viven los estudiantes de la licenciatura en Ciencias del Lenguaje en su aprendizaje de la pronunciación del francés se optará por un enfoque cualitativo de tipo exploratorio y descriptivo.

Para este estudio se utilizarán dos instrumentos. El primero de ellos se elaboró con base en la investigación realizada por Vergara (2015) acerca de las representaciones de la escritura académica en una licenciatura en lenguas extranjeras. Se hizo una adaptación de sus cuestionamientos relacionados con la escritura académica para describir las representaciones sociales de docentes y estudiantes en la pronunciación del francés y analizar su impacto en el desarrollo de la competencia fonológica en los estudiantes del

programa educativo de licenciatura en Ciencias del Lenguaje (lengua francesa).

Se analizarán en primer lugar las respuestas a las preguntas:

1. ¿Qué piensa usted del francés como lengua extranjera?
2. ¿Qué piensa usted de la pronunciación del francés?

Las representaciones serán identificadas a partir del comparativo de tres grupos: 2 grupos de estudiantes y el de profesores de francés de esta licenciatura con el objetivo de ver los alcances de estas representaciones en la enseñanza y en el aprendizaje de la pronunciación de esta lengua y, por ende, en el desarrollo de la competencia fonológica.

El segundo instrumento (véase anexo 1) que se utilizará es una encuesta que tuvo como base en su construcción el cuestionario elaborado por Ungureanu y Georgescu (2016), el cual tuvo por objetivo identificar las representaciones del francés en alumnos de preparatoria de Rumania. Del cuestionario elaborado por Ungureanu y Georgescu (2016) se ha mantenido las preguntas relacionadas con los datos sociolingüísticos de base como son la edad, el sexo, el medio de origen, la relación con los padres, su conocimiento y utilización del francés profesionalmente. En

esta sección Ungureanu y Georgescu (2016) incluyeron también información relacionada con el programa educativo de preparatoria, cuestionamiento que se ha sustituido por información relacionada con el nombre del programa educativo de licenciatura y lengua de formación. Para la presente investigación, a este cuestionario se le han agregado una serie de preguntas específicas relacionadas con la pronunciación del francés. El tipo de preguntas que contiene este instrumento son cerradas, de elección múltiple y abiertas.

Ungureanu y Georgescu (2016) emplearon el análisis estadístico descriptivo y el inferencial. El estadístico para analizar la información relacionada con las características sociodemográficas, las relaciones socioafectivas, las opiniones y las actitudes de los estudiantes. El inferencial para analizar las correlaciones entre los datos solicitados y las actitudes de estudiantes hacia el francés. Ambos tipos de análisis se utilizarán en el presente estudio. Para el proceso de codificación, de comparación de respuestas, de clasificación y de división de la información por categorías se utilizará la herramienta informática *Atlas.ti* que fue utilizada en el estudio de Vergara (2015).

Con relación al grupo 2 de estudiantes que han tenido una intervención de autocorrección descrita en el modelo operativo, los estudiantes en el quinto semestre trabajan ocho prácticas de autocorrección abordando cada una de las dificultades típicas a nivel fonético que experimentan los aprendientes de francés de la región noreste de México (Valdez Vega, 2016). El objetivo de citar esta intervención de autocorrección que se lleva a cabo durante la formación de los estudiantes no es con el fin de hacer un análisis fonético de los errores que producen los futuros docentes de FLE sino más bien con el fin de crearles una conciencia fonológica sobre las dificultades que ellos poseen y que quizá persistan aún posterior al trabajo de autocorrección. En esta investigación solo se cita este trabajo de autocorrección que hace parte integral de la unidad de aprendizaje *Fonética y Fonología Comparada* por el hecho de que haber participado activamente en la autocorrección de la pronunciación es un factor determinante para situar a los participantes de este estudio en el grupo 1 o 2 de estudiantes.

9. Participantes

La muestra que se seleccionará para el presente estudio toma en cuenta las condiciones actuales del universo de estudio. El total de estudiantes de la Licenciatura en Ciencias del Lenguaje, formación en lengua francesa, de primero a décimo semestre son un aproximado de 102. En promedio diez estudiantes por semestre. La mayoría llega con escasos conocimientos de la lengua francesa por lo que el 99% de los estudiantes lleva una formación inicial para aprender el idioma durante los dos primeros semestres de la licenciatura.

A partir de tercer semestre empiezan a llevar las materias de especialidad en lengua francesa. Sin embargo, siguen teniendo cursos de francés niveles B1 y B2 durante tercer y cuarto semestre. En quinto semestre el total de alumnos toma la unidad de aprendizaje denominada *Fonética y Fonología Comparada* en donde realizan una formación teórico-práctica para desarrollar a un grado mayor la competencia fonológica ya iniciada durante los dos primeros años de la licenciatura durante sus clases de aprendizaje del idioma. Sin embargo, la mayoría de los estudiantes que llegan a quinto semestre presentan aún dificultades en el desarrollo de la competencia fonológica. Para este fin se realiza un trabajo

específico de autocorrección de la pronunciación durante un período de 8 semanas en donde el alumno trabaja con cada una de las dificultades típicas a nivel fonético (Valdez Vega, 2016). El grado de desarrollo de la competencia fonológica varía de un estudiante a otro y algunas dificultades persisten aún a pesar de esta intervención de autocorrección.

La muestra que se seleccionará para esta investigación será de 40 estudiantes: 20 estudiantes de primero a cuarto semestre y 20 de quinto a décimo semestre (considerando que el trabajo de autocorrección se realiza en el quinto semestre). Para participar dentro del grupo dos de estudiantes es indispensable haber tomado la intervención de autocorrección debido al objetivo de esta investigación.

En esta investigación participarán también 6 docentes que se encuentran dedicados a la formación en lengua francesa de los estudiantes de esta licenciatura. Su colaboración en el presente estudio de representaciones es importante para Vergara (2015) puesto que ellos intervienen directamente en los procesos de enseñanza de la lengua y, por ende, influyen con sus representaciones en su acción docente. En

efecto, sus representaciones determinan su manera de enseñar influyendo así en el aprendizaje de los estudiantes.

10. Conclusión y perspectivas

Este proyecto de investigación desea brindar elementos de reflexión a docentes y estudiosos del área acerca de las estrategias didácticas que deberían implementarse para la enseñanza de la competencia fonológica de la lengua francesa en el contexto mexicano. En efecto, con esta indagación se pretende realizar aportación para mostrar la manera en que las representaciones sociales del FLE inciden en el desarrollo de la competencia fonológica en los futuros docentes de esta lengua. En efecto, una deficiencia en el aprendizaje de esta competencia puede aportar variaciones de sentido. Estas variaciones suceden en función de la lengua, pero también del género y de la cultura del hablante.

Los resultados que de esta investigación se desprendan pretenden aportar información que permita a los didactas de FLE y de otras lenguas extranjeras proponer nuevas estrategias de enseñanza aprendizaje para transformar las representaciones sociales que

generen una influencia negativa en el desarrollo de la competencia fonológica.

Como se sabe, hay una variación melódica entre el hablar de un hombre y el de una mujer. Pero, en el aprendizaje de la lengua francesa ¿de qué manera las representaciones sociales del aprendiente hispanohablante del noreste de México repercuten en el desarrollo de la competencia fonológica de la lengua francesa y, por ende, favorecen o dificultan los procesos comunicativos de la lengua meta? He aquí los cuestionamientos que guiarán las siguientes fases de esta indagación.

11. Bibliografía

Libros:

Creswell, J. (2007). *Qualitative inquiry and research design. Choosing among five Approaches (2 ed.)*. USA: Sage Publications, Inc.

Gagnon, Y. (2012). *L'Étude de cas comme méthode de recherche (2 ed.)*. Quebec, Canada: Presses de l'Université du Québec

Moscovici, S. (1984). *Les représentations sociales*. Paris: PUF.

Stratilaki, S. (2011). *Discours et représentations du plurilinguisme*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Capítulos o artículos en libros o revistas impresos:

Anabalón, R. y Vivanco, C. (2014). Análisis de desviaciones en la pronunciación de segmentos consonánticos producidas por hablantes de español de Chile aprendientes de inglés, *Lenguas modernas*, (43), pp. 11-25.

Arismendi F., Ramirez D. & Arias S. (2016). Representaciones sobre las lenguas de un grupo de estudiantes indígenas en un programa de formación de docentes de idiomas. (Spanish). *Colombian Applied Linguistics Journal*, 18(1), 84-97. doi:10.14483/calj.v18n1.8598

Blanco, A. y Nogueroles, M. F. (2014). "Errores fónicos de producción en español/L2. Una propuesta de categorización", *Revista Española de Lingüística Aplicada (John Benjamins Publishing Co.)*, 27(2), pp. 255-274.

Galli, J. A. (2017). La notion d'intercultural et l'enseignement-apprentissage

des langues étrangères au Brésil: représentations et réalités du français. *Synergies Brésil*, (12), 81-102.

Herrero, A. y Andión, M. A. (2012). "La fonética de aprendices de español del sur y del norte de Inglaterra. Consideraciones acerca de su enseñanza", *Revista española de Lingüística Aplicada (Resla (Revista Española de Lingüística Aplicada))*, 25, pp.45-68.

Rubinfeld, S., Clément, R., Lussier, D., Lebrun, M., & Auger, R. (2006). Second Language Learning and Cultural Representations: Beyond Competence and Identity. *Language Learning*, 56(4), 609-631. doi: 10.1111/j.1467-9922.2006.00390.x

Trajkova, M. (2014). "Intégration des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement du français langue étrangère: un exemple de cours de Phonétique du français. (French)", *Synergies Roumanie*, 9, pp. 35-42.

Ungureanu, C., & Georgescu, C. (2016). Enseignement et apprentissage du français en Roumanie. Quelle direction? Représentations du français chez les lycéens. *Philologica Jassyensia*, 12(1), 309-321.

Valdez Vega, O. (2016). Autocorrección de la pronunciación del francés: para una adquisición integral de la competencia

comunicativa. En L. Cantú Ortiz, M. A. Cárdenas Nava, M. E. Flores Treviño, R. M. Gutiérrez García & X. M. Muñiz Gallardo (Eds.), *Reflexiones y propuestas para mejorar la competencia comunicativa* (pp. 288-315). San Nicolás de los Garza, N.L.: Universidad Autónoma de Nuevo León.

Vergara, O. (2015). Représentations de l'écriture académique dans une licence en langues étrangères. *Lenguaje*, 43 (2), 359-38.